

Caesar | De bello civili / Der Bürgerkrieg

Gaius Iulius Caesar

De bello civili

Der Bürgerkrieg

Lateinisch / Deutsch

Übersetzung und Anmerkungen

von Marieluise Deißmann

Nachwort von Jörg Fündling

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 18567

Alle Rechte vorbehalten

© 1971, 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Kartenzeichnung: Inka Grebner, Mainz

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2014

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-018567-4

www.reclam.de

Commentarii belli civilis

Die Commentarien über den Bürgerkrieg

Liber primus

1 (1) Litteris [a Fabio] C. Caesaris consulibus redditis aegre ab his impetratum est summa tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit. referunt consules de re publica [in civitate]. (2) L. Lentulus consul senatu rei(que) publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint; (3) sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati obtemperaturum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam receptum. in eandem sententiam loquitur Scipio: (4) Pompeio esse in animo rei publicae non deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, nequiquam eius auxilium, si postea velit, senatum imploraturum.

2 (1) Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex ipsius ore Pompei mitti videbatur. (2) dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam dilectus tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo praesidio tuto et libere senatus, quae vellet, decernere auderet; (3) ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur, nequae esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad urbem Pompeius vi-

Erstes Buch

1 (1) Nachdem der Brief Caesars¹ den Konsuln übergeben worden war, gelang es nur durch äußerste Anstrengung der Volkstribunen, dass er im Senat verlesen wurde. Es konnte jedoch nicht erreicht werden, dass im Senat über den Inhalt des Briefes verhandelt wurde. Stattdessen berichteten die Konsuln über die Lage des Staates². (2) Der Konsul L. Lentulus versprach, dem Staat zur Verfügung zu stehen, wenn sie als Senatoren sich entschlossen, mutig und entschieden ihre Meinung zu sagen. (3) Wenn sie dagegen Rücksichten auf Caesar nähmen und wie bei früheren Gelegenheiten seine Gunst zu gewinnen suchten, so werde er seine Entschlüsse im eigenen Interesse fassen und sich dem Willen des Senates nicht beugen. Auch er habe Zugang zu Caesars Gunst und Freundschaft. Die gleiche Meinung äußerte Scipio³: (4) Pompeius habe nicht vor, sich dem Staat zu versagen, wenn der Senat sich ihm anschließe. Sollte dieser jedoch zögern und nicht entschieden genug handeln, so werde er später, wenn er wirklich seine Unterstützung suche, vergeblich darum bitten.

2 (1) Da die Senatssitzung in Rom stattfand und Pompeius nicht zugegen war⁴, schien diese Rede Scipios aus dem Munde des Pompeius selbst zu kommen. (2) Mancher hatte eine gemäßigtere Meinung vorgetragen, wie anfangs M. Marcellus⁵, dessen Rede dahin ging, es sei nicht nützlich, diese Angelegenheit vor den Senat zu bringen, ehe nicht in ganz Italien Musterrungen und Einberufungen erfolgt seien. Nur unter diesem Schutz, der Sicherheit und Freiheit garantiere, könne der Senat nach seinem Willen entscheiden⁶. (3) Ebenso beantragte M. Caelidius⁷, dass Pompeius in seine Provinzen gehen solle, damit es keinen Anlass zu bewaffneten Unruhen gebe. Nachdem Caesar zwei Legionen entzogen worden seien, fürchte er, dass Pompeius sie offensichtlich gegen ihn verwenden wolle und sie des-

deretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere mutatis verbis sequebatur. (4) hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. (5) Lentulus sententiam Calidi pronuntiatum se omnino negavit, Marcellus perterritus conviciis a sua sententia discessit. sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, (6) minis amicorum Pompei plerique compulsi inviti et coacti Scipionis sententiam sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rem publicam facturum videri. (7) intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim de intercessione tribunorum. dicuntur sententiae graves; (8) ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita quam maxime ab inimicis Caesaris conlaudatur.

3 (1) Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio evocantur. laudat ⟨promptos⟩ Pompeius atque in posterum confirmat, segniores castigat atque incitat. (2) multi undique ex veteribus Pompei exercitibus spe praemiorum atque ordinum evocantur, multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare, arcessuntur. (3) completur urbs et ipsum comitium tribunis, centurionibus, (4) evocatis. omnes amici consulum, necessarii Pompei atque ii, qui veteres inimicitias cum Caesare gerebant, in senatum coguntur. (5) quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, plerisque vero libere decernendi potestas eripitur. (6) pollicetur

halb in der Nähe Roms zurückhalte⁸. Auch M. Rufus⁹ vertrat die Meinung des Calidius mit fast den gleichen Argumenten. (4) Alle drei wurden von dem Konsul L. Lentulus mit scharfen Worten zurechtgewiesen und heftig angegriffen. (5) Lentulus lehnte es rundweg ab, über den Antrag des Calidius abstimmen zu lassen¹⁰. Marcellus wurde durch die Zurechtweisung so in Schrecken versetzt, dass er seinen Antrag zurücknahm. (6) Die Äußerungen des Konsuls, die Furcht, die die Anwesenheit des Heeres verbreitete, und die Drohungen der Freunde des Pompeius brachten so die meisten dazu, dass sie sich der Meinung Scipios gegen ihren Willen und unter Zwang anschlossen: Caesar solle vor einem bestimmten Termin¹¹ sein Heer entlassen; wenn er das nicht tue, müsse man ihn als Hochverräter ansehen. (7) Die Volkstribunen M. Antonius und Q. Cassius legten ihr Veto ein. Sofort wurde über das Veto der Tribunen verhandelt¹². Die Meinungsäußerungen darüber waren sehr hart. (8) Wer am schärfsten und schonungslosesten sprach, wurde von den Feinden Caesars am meisten gelobt.

3 (1) Als die Senatssitzung gegen Abend beendet worden war¹³, ließ Pompeius alle Senatoren zu sich kommen. Er lobte die, die sich entschlossen gezeigt hatten, und bestärkte sie für die folgende Zeit, die noch Unentschiedenen tadelte er und spornte sie an. (2) Von überall her wurden viele Veteranen des Pompeius aufgeboten, indem man ihnen Belohnungen und Beförderungen in Aussicht stellte. Auch aus den zwei Legionen, die Caesar abgegeben hatte, holte man viele herbei. (3) Rom war voll von Soldaten, das Comitium¹⁴ war erfüllt von Kriegstribunen, Zenturionen und Evocaten¹⁵. (4) Alle Freunde der Konsuln, die Anhänger des Pompeius und die alten Feinde Caesars wurden in den Senat gerufen. (5) Ihre Stimmen und ihre Menge erschreckten die Zaghafteren, bestärkten die Zweifelnden, den meisten aber wurde dadurch die Möglichkeit der freien Entscheidung genommen.

L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant; sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. (7) dicuntur etiam ab nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant.

4 (1) Omnibus his resistitur omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitiae Caesaris incitant et dolor repulsae. (2) Lentulus aeris alieni magnitudine et spe exercitus ac provinciarum et regum appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. (3) Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro necessitudine partituro cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum plurimum pollebant. (4) ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore iniunxerat Caesari. (5) simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

(6) Der Zensor L. Piso¹⁶ erbot sich, ebenso wie der Praetor L. Roscius¹⁷, selbst zu Caesar zu gehen, um ihn über die Lage der Dinge zu unterrichten. Sie forderten für dieses Unternehmen sechs Tage Zeit. (7) Es wurden auch Meinungen laut, man solle eine offizielle Gesandtschaft zu Caesar schicken, um ihm den Willen des Senates mitzuteilen.

4 (1) Gegen all dies erhob sich jedoch Widerspruch, und der Konsul, Scipio und Cato wandten sich in ihren Reden scharf dagegen. Cato reizten die alte Feindschaft gegen Caesar und der Schmerz darüber, dass er bei der Kandidatur zum Konsulat durchgefallen war¹⁸. (2) Die Beweggründe des Lentulus waren die Höhe seiner Schulden, die Hoffnung auf ein Heer und Provinzen und große Schenkungen bei der Verleihung von Königstiteln¹⁹. Im übrigen rühmte er sich im Kreise seiner Anhänger, ein zweiter Sulla²⁰ zu sein, der alle Regierungsgewalt erlangen werde. (3) Scipio trieb die gleiche Hoffnung auf eine Provinz und auf Legionen. Wegen seiner Verwandtschaft mit Pompeius glaubte er, das Kommando über die Heere mit ihm teilen zu können. Zugleich bewog ihn die Furcht, vor Gericht gezogen zu werden, außerdem sein Geltungsbedürfnis und die Kriecherei vor den Männern, die in Politik und Rechtsprechung den größten Einfluss hatten. (4) Pompeius selbst wurde von den Feinden Caesars angestachelt, und weil er niemandem in Bezug auf öffentliches Ansehen gleichgestellt werden wollte, wandte er sich von Caesars Freundschaft völlig ab und söhnte sich mit den gemeinsamen Feinden wieder aus, die er zum größten Teil während der Zeit seiner verwandtschaftlichen Beziehungen²¹ zu Caesar diesem angehängt hatte. (5) Zugleich bewog ihn die üble Nachrede wegen der zwei Legionen, die er vom Marsch nach Asien und Syrien abgehalten und zur Vergrößerung seiner Macht und Herrschaft verwendet hatte, die bewaffnete Auseinandersetzung mit Caesar zu suchen.

5 (1) His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessionem retinendi, quod L. Sulla reliquerat, facultas tribuitur, (2) sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis <post> octo denique menses variarum actionum respicere ac timere consueverant. (3) decurritur ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium salutis latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules, praetores, tribuni plebis, quique <pro> consulibus sunt ad urbem, nequid res publica detrimenti capiat. (4) haec senatus consulto perscribuntur a. d. VII id. Ian. itaque V primis diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitali et de imperio Caesaris et de amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur. (5) profugunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is eo tempore erat Ravennae exspectabatque suis lenissimis postulatis responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.

6 (1) Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae per Scipionem ostenderat, agit, senatus

5 (1) Dies waren die Ursachen dafür, dass nun alles überstürzt und planlos betrieben wurde. Man ließ den Freunden Caesars nicht genügend Zeit, ihn zu unterrichten, die Volkstribunen hatten keine Möglichkeit, die ihnen drohende Gefahr durch Verhandlungen abzuwenden, geschweige denn Gelegenheit, das letzte ihrer Rechte, das sogar L. Sulla bewahrt hatte²², anzuwenden: das Interzessionsrecht. (2) Stattdessen sahen sie sich am siebenten Tage gezwungen, an ihre eigene Sicherheit zu denken. In der Vergangenheit dagegen war es selbst für die aufrührerischsten Volkstribunen erst²³ im achten Monat ihrer Amtsführung notwendig geworden, eine Bedrohung ihres Lebens zu fürchten und an ihre eigene Rettung zu denken. (3) Man kam eilends zu jenem äußersten und letzten Senatsbeschluss, zu dem sich auch die kühnsten Senatoren vorher niemals durchgerungen hatten, es sei denn, dass eine Feuersbrunst die ganze Stadt bedrohte oder das Leben aller auf dem Spiele stand: Die Konsuln, Praetoren, Volkstribunen und Prokonsuln in der Nähe Roms mögen dafür sorgen, dass der Staat keinen Schaden erleide²⁴. (4) Dieser Senatsbeschluss wurde am 7. Januar zu Protokoll gegeben²⁵. In den ersten fünf Tagen also, an denen seit Lentulus' Konsulatsantritt Senatssitzungen stattfinden konnten – wobei die zwei Comitialtage²⁶ abziehen sind – waren über das Kommando Caesars, über hochstehende Männer und Volkstribunen die schärfsten und verletzendsten Entscheidungen gefallen. (5) Die Volkstribunen flüchteten sofort aus Rom und begaben sich zu Caesar²⁷. Dieser befand sich zu jener Zeit in Ravenna und erwartete die Antwort auf seine überaus maßvollen Forderungen, in der Hoffnung, die Angelegenheit könne friedlich beigelegt werden, wenn man nur etwas Gerechtigkeit walten lasse.

6 (1) In den nächsten Tagen fanden die Senatssitzungen außerhalb Roms statt²⁸. Dort vertrat Pompeius eben das, was er durch Scipio zu erkennen gegeben hatte. Er lobte die Tapferkeit

virtutem constantiamque conlaudat, copias suas exponit: (2) legiones habere sese paratas X; praeterea cognitum comperitque sibi alieno esse animo in Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut sequantur. (3) de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus Sulla pro praetore in Mauretanium mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio detur. refertur etiam de rege Iuba, ut socius sit atque amicus. (4) Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus tribunus plebis. de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. (5) provinciae privatis decernuntur, duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia. Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes deiciuntur. (6) in reliquas provincias praetores mittuntur. neque exspectant – quod superioribus annis acciderat – ut de eorum imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant. (7) consules – quod ante id tempus accidit nunquam – * * * ex urbe profisciscuntur, lictoresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla. (8) tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur, e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscuntur.

und Festigkeit des Senates und erstattete Bericht über seine Truppenstärke: (2) Er habe zehn einsatzbereite Legionen²⁹. Zudem sei ihm aus zuverlässiger Quelle bekannt, dass bei den Soldaten Caesars eine feindselige Stimmung gegen ihren Führer herrsche. Es sei unmöglich, sie dazu zu bewegen, Caesar zu verteidigen oder auch nur, ihm zu folgen. (3) Ferner wurden dem Senat folgende Anträge vorgelegt: In ganz Italien solle eine Aushebung durchgeführt werden; Faustus Sulla solle als Propätor nach Mauretanien gehen³⁰; aus dem Aerar³¹ solle Pompeius Geld zur Verfügung gestellt werden. Weiterhin wurde beantragt, dass der König Juba³² zum Bundesgenossen und Freund des römischen Volkes ernannt werde. (4) Der Konsul Marcellus lehnte es jedoch ab, diesem Antrag zum gegenwärtigen Zeitpunkt zuzustimmen. Gegen die Annahme des Antrages, der die Mission des Faustus betraf, legte der Volkstribun Philippus sein Veto ein. Alles übrige wurde vom Senat beschlossen und zu Protokoll gegeben. (5) Die Provinzen, zwei konsularische, im übrigen prätorische, wurden an Privatleute³³ vergeben. Scipio erhielt Syrien, L. Domitius Gallien. Aufgrund einer geheimen Abmachung wurden Philippus und Cotta³⁴ übergeben und nahmen auch nicht an der Verlosung der Provinzen teil. (6) In die übrigen Provinzen wurden ehemalige Prätores geschickt. Sie warteten nicht auf die Bestätigung ihrer Statthalterschaft durch die Volksversammlung, wie es in früheren Zeiten geschehen war, sondern reisten in Kriegskleidung ab, nachdem sie ihre Gelübde geleistet hatten³⁵. (7) Die Konsuln verließen die Stadt. Niemals war dies bisher geschehen³⁶, * * * und ebenso verletzte es alles Herkommen, dass man in der Stadt und auf dem Capitol Privatleute in Begleitung von Lictoren sah³⁷. (8) In ganz Italien wurden Aushebungen durchgeführt, Waffenlieferungen angeordnet, Gelder aus den Municipien³⁸ eingezogen, aus den Tempeln weggenommen, alles göttliche und menschliche Recht wurde auf den Kopf gestellt.

7 (1) Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac depravatum Pompeium queritur invidia atque obtrectatione laudis suae, cuius ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit. (2) novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio armis votaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis (sine) armis esset restituta. (3) Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate tamen intercessionem liberam reliquisse; (4) Pompeium, qui amissa restituisset videatur bona, etiam, quae ante habuerint, ademisse. (5) quotienscumque sit decretum, darent operam magistratus, nequid res publica detrimenti caperet, qua voce et quo senatus consulto populus Romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunicia, in secessione populi, templis locisque editioribus occupatis; (6) atque haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet. quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem. nulla lex promulgata, non cum populo agi coeptum, nulla secessio facta. (7) hortatur, cuius imperatoris ductu VIII annis rem publicam felicissime ges-

7 (1) Als Caesar davon erfuhr, hielt er eine Ansprache an seine Soldaten: Er erinnerte an alles Unrecht, das ihm seine Feinde zugefügt, und beklagte, dass sie Pompeius verdorben und vom rechten Wege abgeführt hätten, indem sie in ihm Neid und Eifersucht auf Caesars Ruhm erweckt hätten. Er selbst, Caesar, habe dagegen stets die Ehre und das öffentliche Ansehen des Pompeius geschützt und gefördert. Ferner beklagte er sich über die unerhörte politische Maßnahme, (2) das tribunische Veto mit der Drohung, bewaffnet einzuschreiten, als verwerflich zu tadeln und zu unterdrücken, während es in den vorhergegangenen Jahren gewaltlos wieder eingeführt worden sei. (3) Sulla habe zwar die Volkstribunen aller Rechte beraubt, ihr Vetorecht jedoch unangetastet gelassen. (4) Pompeius, der die verlorengegangenen Befugnisse scheinbar wiederhergestellt habe, habe nun auch die vorher noch bestehenden wieder aufgehoben. (5) Sooft der Beschluss ergangen sei, die Magistrate sollten dafür sorgen, dass der Staat keinen Schaden erleide – mit dieser Formel und diesem Senatsbeschluss habe man das römische Volk zu den Waffen gerufen – sei er bei staatsgefährdenden Gesetzesanträgen, bei Gewaltanwendung durch Volkstribunen und bei Aufruhr des Volkes in Verbindung mit der Besetzung von Tempeln und Anhöhen erfolgt³⁹. (6) Als Beweise führte er aus der Vergangenheit die Ereignisse um Saturninus und die Gracchen an, die ihr Vergehen mit dem Tode büßten. Nichts davon sei zum jetzigen Zeitpunkt geschehen, nicht einmal geplant worden. Kein Gesetzesantrag habe vorgelegen, niemand habe angefangen, mit dem Volk zu verhandeln, geschweige denn, dass ein Auszug des Volkes stattgefunden habe. (7) Er schloss mit der eindringlichen Aufforderung an seine Soldaten, den guten Ruf und das öffentliche Ansehen ihres Feldherrn gegen seine Feinde zu verteidigen, ihres Feldherrn, unter dessen Führung sie in neun Jahren dem Wohl des Staates mit dem größten Erfolg gedient, eine Unzahl von

serint plurimaque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant. (8) conclamant legionis XIII, quae aderat, milites – hanc enim initio tumultus evocaverat, reliquae nondum convenerant – sese paratos esse imperatoris sui tribunorumque plebis iniurias defendere.

8 (1) Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur, ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit. reliquas legiones ex hibernis evocat et subsequi iubet. (2) eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. is reliquo sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat: (3) velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae rei publicae causa egerit, in suam contumeliam vertat. semper se rei publicae commoda privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei publicae noceat. (4) pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi Pompeium commemorasse demonstrat.

9 (1) Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet

Siegen erfochten und ganz Gallien und Germanien befriedet hätten. (8) Die Soldaten der 13. Legion, die allein anwesend war, weil er sie zu Beginn der Feindseligkeiten hatte kommen lassen, während die übrigen sich noch nicht versammelt hatten⁴⁰, riefen laut, sie seien bereit, sich gegen das Unrecht, das an ihrem Feldherrn und den Volkstribunen begangen worden sei, zur Wehr zu setzen.

8 (1) Nachdem Caesar sich von dem guten Willen seiner Soldaten überzeugt hatte, brach er mit der 13. Legion nach Ariminum⁴¹ auf und traf dort mit den Volkstribunen zusammen, die zu ihm geflohen waren. Mit dem Befehl, ihm zu folgen, ließ er dann die übrigen Legionen aus den Winterlagern aufbrechen.

(2) Nach Ariminum kam der junge L. Caesar⁴², dessen Vater bei Caesar Legat war. Nachdem die Verhandlungen über seinen eigentlichen Auftrag beendet waren, teilte L. Caesar mit, dass Pompeius ihm noch Aufträge privater Natur anvertraut habe.

(3) Pompeius liege viel daran, vor Caesar gerechtfertigt dazustehen, damit dieser nicht als eine persönliche Beleidigung auffasse, was er im Interesse des Staates getan habe. Er habe immer das Staatswohl über seine privaten Beziehungen gestellt. Auch Caesar solle mit Rücksicht auf sein öffentliches Ansehen dem Staate zuliebe auf das leidenschaftliche Eintreten für seine Rechte und auf seinen Groll verzichten und sich nicht vom Zorn gegen seine Feinde so hinreißen lassen, dass er in der Hoffnung, ihnen zu schaden, den Staat gefährde.

(4) L. Caesar fügte in dieser Art noch einiges hinzu, verbunden mit einer Rechtfertigung des Pompeius. Über annähernd den gleichen Gegenstand und sogar im Wortlaut mit L. Caesar übereinstimmend verhandelte der Praetor Roscius mit Caesar; er berichtete dabei, dass sich Pompeius selbst ihm gegenüber so geäußert habe.

9 (1) Wenn dies auch nicht geeignet schien, das Unrecht, das Caesar widerfahren war, zu mildern, so hatte er damit doch

ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint. (2) sibi semper primam fuisse dignitatem vitaeque potioem. doluisse se, quod populi Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis comitiis populus iussisset. (3) tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse; cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse. (4) tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia nisi ad suam perniciem pertinere? (5) sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae causa. proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant, discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur. (6) haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut ipse

Männer gewonnen, die in der Lage waren, Pompeius seine Wünsche zu überbringen. Er bat sie daher beide, mit dem Hinweis darauf, dass sie ja schon die Botschaften des Pompeius an ihn übermittelt hätten, es nicht als Zumutung zu empfinden, Pompeius auch seine Forderungen zu überbringen und so zu versuchen, ob sie auf diese Weise mit wenig Aufwand schwere Konflikte lösen und ganz Italien von der Angst befreien könnten. (2) Ihm sei stets seine Ehre das Wichtigste gewesen, wichtiger als sein Leben. Er bedauere, dass ihm die Vergünstigung des römischen Volkes von seinen Feinden auf beleidigende Weise wieder genommen werde, dass sein Kommando um ein halbes Jahr gekürzt sei, er selbst aber zur Rückkehr nach Rom gezwungen werde, obwohl das Volk beschlossen habe, dass er bei der nächsten Wahl auch in Abwesenheit als Kandidat berücksichtigt würde. (3) Dennoch habe er mit Rücksicht auf das Wohl des Staates diesen Verlust an Ehre mit Gleichmut hingenommen. In einem Schreiben an den Senat habe er jedoch gefordert, dass alle ohne Ausnahme den Befehl über die ihnen unterstellten Heere niederlegen sollten: er habe nicht einmal das durchgesetzt. (4) In ganz Italien fänden Aushebungen statt; die zwei Legionen, die man ihm unter dem Vorwand, man brauche sie für den parthischen Krieg, entzogen habe, halte man zurück, und die ganze römische Bevölkerung stehe unter Waffen. Wozu diene dies alles, wenn nicht dazu, ihn zu vernichten? (5) Dennoch sei er aus Rücksicht auf den Staat bereit, die größten Zugeständnisse zu machen und alles hinzunehmen. Pompeius solle in seine Provinzen aufbrechen, sie beide sollten ihre Heere entlassen und in Italien sollten alle die Waffen niederlegen. Die Bürger sollten von der Angst befreit werden, und man solle Volk und Senat von Rom die Möglichkeit zu freien Wahlen und ungehinderter Ausübung der Regierung geben. (6) Um die Durchführung dieser Maßnahmen zu erleichtern, sie zudem nach festgelegten Bedingungen zu regeln

propius accedat aut se patiaturs accedere; fore uti per conloquia omnes controversiae componantur.

10 (1) Acceptis mandatis Roscius cum Caesare Capuam pervenit ibique consules Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat. (2) illi <re> deliberata respondent scriptaque ad eum mandata per eosdem remittunt, quorum haec erat summa: (3) Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. (4) interea quoad fides esset data Caesarem facturum, quae polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque dilectus.

11 (1) Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere; exercitum Caesaris velle dimitti, dilectus habere; (2) polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset, nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur; (3) tempus vero conloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis desperationem adferebat. (4) itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse Arimini cum duabus [legionibus] subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat.

und durch einen Eid abzusichern, möge Pompeius ihm entgegenkommen oder gestatten, dass er zu ihm komme. In mündlichen Verhandlungen würden dann sicher alle Streitigkeiten beigelegt.

10 (1) Roscius nahm diese Aufträge entgegen und reiste mit L. Caesar nach Capua⁴³, wo er die Konsuln und Pompeius antraf: ihnen berichtete er von den Forderungen Caesars. (2) Sie berieten daraufhin die Angelegenheit und ließen durch dieselben Beauftragten Caesar ihr Antwortschreiben zugehen. Ihre Forderungen liefen im großen und ganzen auf folgendes hinaus: (3) Caesar solle nach Gallien zurückkehren, Ariminum räumen und seine Soldaten entlassen. Wenn er das getan habe, werde Pompeius nach Spanien gehen. (4) In der Zwischenzeit jedoch, solange nicht gewährleistet sei, dass Caesar seine Versprechungen halte, seien die Konsuln und Pompeius nicht bereit, die Aushebungen zu unterbrechen.

11 Es war unangemessen zu fordern, Caesar solle Ariminum räumen und in die Provinz zurückkehren, während Pompeius seine Provinzen und fremde Legionen behielt; ebenso unbillig waren die Bedingung, Caesar solle sein Heer entlassen, (2) während zugleich Aushebungen stattfanden, und das Versprechen des Pompeius, er werde in seine Provinz gehen, ohne dass er den Termin der Abreise festlegte. So sollte der Eindruck verhindert werden, sein Gewissen sei mit einer Lüge belastet, selbst wenn er am Ende von Caesars Konsulat immer noch nicht aufgebrochen sein sollte. (3) Dass Pompeius schließlich keinen Zeitpunkt für Verhandlungen angab und nicht bereit war, Caesar zu treffen, ließ alle Hoffnung auf eine friedliche Beilegung des Streites schwinden. (4) Daher schickte Caesar M. Antonius mit fünf Kohorten von Ariminum nach Arretium⁴⁴. Er selbst setzte sich mit zwei Kohorten in Ariminum fest und begann, dort Truppen auszuheben. Pisaurum⁴⁴, Fanum⁴⁴ und Ancona ließ er durch je eine Kohorte besetzen.

12 (1) Interea certior factus Iguium Thermum praetorem cohortibus v tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. (2) cuius adventu cognito diffusus municipii voluntati Thermus cohortes ex urbe reducit et profugit. milites in itinere ab eo discedunt ac domum revertuntur. (3) Curio summa omnium voluntate Iguium recipit. quibus rebus cognitis confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis XIII ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis tenebat dilectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.

13 (1) Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui. (2) quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit ac profugit. (3) hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt. commisso proelio deseritur a suis Varus; (4) nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu

12 (1) Währenddessen erfuhr er, dass der Praetor Thermus⁴⁵ mit fünf Kohorten Iguvium⁴⁶ halte und die Verteidigung der Stadt vorbereite, während die Iguviner selbst von größtem Wohlwollen gegen Caesar erfüllt seien. Deshalb schickte er Curio⁴⁷ mit drei Kohorten, die er in Pisaurum und Ariminum stehen hatte, dorthin. (2) Als Curio Herannahen bekannt wurde, misstraute Thermus der Gesinnung der Bürger, zog die Kohorten aus der Stadt ab und floh. Die Soldaten verließen ihn auf dem Marsch und kehrten nach Hause zurück. (3) Curio nahm Iguvium unter größtem Jubel der Bevölkerung ein. Als Caesar dies erfuhr, zog er im Vertrauen auf die freundliche Gesinnung der Bewohner der Städte die Kohorten der 13. Legion aus den besetzten Orten ab und marschierte nach Auximum⁴⁸. Diese Stadt hielt Attius⁴⁹ mit drei dorthin verlegten Kohorten, während er im ganzen picenischen Gebiet⁴⁸ durch Senatoren Aushebungen vornehmen ließ.

13 (1) Als Caesars Herannahen bekannt wurde, versammelten sich zahlreiche Mitglieder des Senates von Auximum vor Attius Varus. Sie legten ihm dar, dass sie die Rechtslage nicht beurteilen könnten; weder sie noch die übrigen Bürger könnten aber zulassen, dass der Feldherr C. Caesar, der sich um den Staat so verdient gemacht und so große Taten vollbracht habe, am Einzug in die Stadt gehindert werde. Daher möge er die Meinung der Nachwelt und die Gefahr, die ihm selbst drohe, bedenken. (2) Unter dem Eindruck dieser Rede zog Varus die Besatzung, die er schon hatte einziehen lassen, aus der Stadt ab und floh. (3) Er wurde jedoch von einigen Soldaten der ersten Kohorte Caesars eingeholt und zum Anhalten gezwungen. Als es zum Kampf kam, ließen Varus seine eigenen Truppen im Stich: (4) ein beträchtlicher Teil der Soldaten zog nach Hause, die übrigen kamen zu Caesar. Gleichzeitig wurde ihm L. Pupius, der Zenturio des ersten Pilus⁵⁰, gefangen vorgeführt; dieser hatte vorher denselben Rang im Heer des Pompeius gehabt.